

**No. 40517**

---

**Mexico  
and  
Romania**

**Convention between the United Mexican States and Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Mexico City, 20 July 2000**

**Entry into force:** *15 August 2001 by notification, in accordance with article 30*

**Authentic texts:** *Romanian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 18 August 2004*

---

**Mexique  
et  
Roumanie**

**Convention entre les États-Unis du Mexique et la Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Mexico, 20 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *15 août 2001 par notification, conformément à l'article 30*

**Textes authentiques :** *roumain et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 18 août 2004*

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

**CONVENTIE ÎNTRE STATELE UNITE MEXICANE SI ROMANIA PENTRU EVITAREA  
DUBLEI IMPUNERI SI PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE LA  
IMPOZITELE PE VENIT SI PE CAPITAL**

Statele Unite Mexicane si România,

în scopul de a promova si de a întari relatiile economice între cele doua tari,

au convenit urmatoarele prevederi:

**ARTICOLUL 1**

**Persoane Vizate**

Prezenta Conventie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

**ARTICOLUL 2**

**Impozite Vizate**

1. Prezenta Conventie se aplica impozitelor pe venit si pe capital stabilite în numele fiecarui Stat Contractant sau subdiviziunilor sale politice, al entitatilor sale locale, ori al unitatilor sale administrativ-teritoriale, indiferent de modul în care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit si pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câstigurile provenite din înstrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, precum si impozitele asupra cresterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra carora se va aplica prezenta Conventie sunt:

a) În cazul Mexicului:

i) impozitul federal pe venit,

(denumit în continuare "impozit mexican").

b) În cazul României:

i) impozitul pe venit;

ii) impozitul pe profit;

iii) impozitul pe veniturile din activitati agricole

(denumite în continuare "impozit român");

4. Conventia se aplica, de asemenea, oricaror impozite identice sau în esenta similare, care sunt stabilite dupa data semnarii acestei Conventii, în plus, sau în locul impozitelor existente. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari importante aduse în legislatiile lor fiscale respective.

### ARTICOLUL 3

#### Definitii Generale

1. În sensul prezentei Conventii, în masura în care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) termenul "Mexic" inseamna Statele Unite Mexicane; cand se foloseste in sens geografic inseamna teritoriul Statelor Unite Mexicane: cuprinzand partile componente ale Federatiei; insulele,

incluzand recifele si stancile marine ale marilor adiacente; insulele Guadelupe si Reviliagigedo; platforma continentală si fundul marin si soclul submarin al insulelor, stancilor si recifelor; apele marilor teritoriale si maritime interioare si dincolo de acestea, zonele asupra carora, conform dreptului international, Mexicul poate exercita drepturi suverane de exploatare si explorare a resurselor naturale ale fundului marin, subsolului si apelor suprajacente; si spatiul aerian situat peste teritoriul national in limitele si conditiile care sunt stabilite in chiar dreptul international;

- b) termenul "România" înseamna teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială si spatiul aerian de deasupra teritoriului si marii teritoriale asupra carora România isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua, platoul continental si zona economica exclusivă asupra carora România isi exercita, in conformitate cu legislatia sa si potrivit normelor si principiilor dreptului international, drepturi suverane si jurisdicție;
- c) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant" înseamna Mexic sau România, dupa cum cere contextul;
- d) termenul "persoana" include o persoana fizică, o societate sau orice alta asociere de persoane;
- e) termenul "societate" înseamna orice persoana juridică sau orice alta entitate care este considerată ca o persoana juridică în scopul impozitarii;
- f) expresiile "întreprindere a unui Stat Contractant" si "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamna, dupa caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui Stat Contractant si o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

- g) termenul "national" înseamna:
  - i) toate persoanele fizice având nationalitatea mexicana, în cazul Mexicului si cetatenia româna, în cazul României si;
  - ii) toate persoanele juridice, societatile de persoane si asociatiile având statutul în conformitate cu legislatia în vigoare într-un Stat Contractant;
- h) expresia "transport international" înseamna orice transport efectuat cu o nava sau aeronava, exploatate de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu exceptia cazului când nava sau aeronava sunt exploatate numai între locuri situate în celalalt Stat Contractant;
- i) expresia "autoritate competenta" înseamna:
  - i) în cazul Mexicului, Secretariatul de Finante si Credit Public.si;
  - ii) în cazul României, Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat;

2. În ce priveste aplicarea acestei Conventii de un Stat Contractant, orice termen care nu este altfel definit în Conventie va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, întelesul pe care îl are în cadrul legislatiei acestui stat cu privire la impozitele la care prezenta Conventie se aplica.

#### **ARTICOLUL 4 .**

##### **Rezident**

1. În sensul prezentei Conventii, expresia "rezident al unui Stat Contractant" înseamna orice persoana care potrivit legislatiei acelui Stat, este supusa impunerii urmare domiciliului sau, rezidentei sale, locului de conducere sau oricarui alt criteriu

de natura similara. Totusi, aceasta expresie nu include o persoana care este supusa impozitarii în acel stat numai pentru faptul ca realizeaza venituri din surse aflate în acel stat.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al acestui articol, o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau va fi determinat dupa cum urmeaza :

- a) aceasta persoana va fi considerata rezidenta a Statului Contractant în care are o locuinta permanenta la dispozitia sa; daca dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa în ambele State Contractante, va fi considerata rezidenta a Statului Contractant cu care legaturile sale personale si economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);
- b) daca Statul Contractant, în care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau daca ea nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa în nici unul din Statele Contractante, atunci ea va fi considerata rezidenta a statului în care locuieste în mod obisnuit;
- c) daca aceasta persoana locuieste în mod obisnuit în ambele State Contractante sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerata rezidenta a Statului Contractant al carui national este;
- d) în orice alta situatie, autoritatile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1 al acestui articol, o persoana, alta decât o persoana fizica, este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci va fi considerata rezidenta a Statului Contractant în care se afla locul conducerii sale efective.

**ARTICOLUL 5**  
**Sediu Permanent**

1. În sensul prezentei Conventii, expresia "Sediu Permanent" înseamnă un loc fix de afaceri prin care o întreprindere își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Expresia "Sediu Permanent" include îndeosebi:

- a) un loc de conducere ;
- b) o sucursala;
- c) un birou ;
- d) o uzina ;
- e) un atelier ;
- f) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale;
- g) o ferma agricola, de crestere a animalelor sau piscicola.

3. Expresia "Sediu Permanent" cuprinde, de asemenea un santier sau o constructie, ori un proiect de instalare sau de montaj, sau activitatile de supraveghere în legatura cu acestea, dar numai când asemenea santier, constructie, proiect sau activitate continua pentru o perioada mai mare de 6 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "Sediu Permanent" se considera ca nu include :

- a) folosirea de instalatii numai în scopul depozitarii, expunerii sau livrării de produse sau marfuri aparținând întreprinderii;
- b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii numai în scopul depozitarii, expunerii sau livrării;

- c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii, numai în scopul prelucrării de către o alta întreprindere;
- d) vânzarea de produse sau marfuri aparținând întreprinderii, expuse în cadrul unui târg sau expoziții temporare ocazionale, după închiderea târgului sau expoziției menționate;
- e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai în scopul cumpărării de produse sau marfuri sau colectării de informații pentru întreprindere;
- f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai în scopul de a face publicitate, a furniza informații, a face investigații științifice, a pregăti acordarea de împrumuturi sau de a dezvolta alte activități care au un caracter pregătitor sau auxiliar, numai dacă aceste activități se exercită pentru întreprindere;
- g) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele a) la f), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri să rezulte din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, când o persoană - alta decât un agent cu statut independent care și se aplică prevederile paragrafului 7 - desfășoară activitatea în numele unei întreprinderi, și exercită în mod obișnuit într-un Stat Contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele unei asemenea întreprinderi, se va considera că această întreprindere are un sediu permanent în acest Stat menționat, pentru activitățile exercitate în numele întreprinderii, de această persoană, cu excepția cazului când activitățile acestei persoane sunt limitate la cele



mentionate la paragraful 4 si când, chiar daca sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu va face din acest loc fix de afaceri, un sediu permanent în sensul prevederilor acestui paragraf.

6. Independent de prevederile prezentului articol, se considera ca o întreprindere de asigurari a unui Stat Contractant, cu exceptia reasigurarilor, are un sediu permanent în celalalt stat daca încaseaza prime pe teritoriul celuiilalt stat sau asigura riscuri situate acolo, prin intermediul unei persoane, alta decat un agent cu statut independent caruia i se aplica paragraful urmator.

7. O întreprindere nu va fi considerata ca are un sediu permanent într-un Stat Contractant, numai prin faptul ca aceasta exercita activitatea de afaceri în acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, atunci când aceste persoane actioneaza în cadrul activitatii lor obisnuite si când în relatiile lor comerciale sau financiare cu acea întreprindere nu sunt conditii acceptate sau impuse care difera de acelea care sunt acordate agentilor cu statut independent.

8. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celuiilalt Stat Contractant sau care exercita activitatea de afaceri în celalalt Stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

## **ARTICOLUL 6**

### **Venituri Din Proprietati imobiliare**

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv venitul din agricultura sau din exploatare forestiere) situate în celalalt Stat Contractant pot fi supuse impunerii în celalalt Stat.

2. Expresia "Proprietati imobiliare" are înțelesul care este atribuit de legislația Statului Contractant în care proprietățile în cauză sunt situate. Expresia include, în orice caz toate accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultura și exploatarea forestieră, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale; navele, ambarcațiunile și aeronavele nu vor fi considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol se aplică veniturilor în suma fixă sau variabilă obținute din utilizarea directă, din închirierea sau din exploatarea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 ale prezentului articol se aplică de asemenea, veniturilor provenind din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

## **ARTICOLUL 7**

### **Profiturile întreprinderii**

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai în acest stat, în afara de cazul când întreprinderea exercită sau a exercitat activitatea sa în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită sau a exercitat activitatea sa în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi supuse impunerii în celălalt stat, dar numai acea parte care este atribuibilă:

- a) aceluși sediu permanent; sau
- b) vânzătorilor în celălalt stat, de produse sau marfuri identice sau similare cu cele vândute prin acel sediu permanent;

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3 al prezentului articol, când o întreprindere a unui Stat Contractant, exercita sau a exercitat activitatea sa în celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie în fiecare Stat Contractant, acelu sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea a cărui sediu permanent este. Dacă întreprinderea desfășoară activitatea sa în acest mod, profiturile acesteia pot fi supuse impunerii în celalalt Stat Contractant, dar numai în măsura în care sunt atribuibile acelu sediu permanent.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent vor fi admise la scădere cheltuielile care sunt efectuate pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, chiar dacă s-au efectuat în statul în care se afla situat sediul permanent sau în alta parte. Totuși, nu vor fi admise la scădere plățile pe care le face sediul permanent (care nu ar fi făcute ca restituire a cheltuielilor efective) către sediul central al întreprinderii sau alte sedii ale acesteia, sub formă de redevențe, onorarii sau alte plăți similare primite pentru dreptul de folosire a patentelor sau altor drepturi, cu titlu de comision pentru servicii de specialitate prestate sau pentru administrare ori, cu excepția societăților bancare, sub formă de dobânzi pentru împrumuturile banesti ale sediului permanent. Aceste prevederi se vor aplica potrivit legislației interne a Statului Contractant în care se afla sediul permanent.

4. În măsura în care într-un Stat Contractant se obișnuiește ca profitul care se atribuie unui sediu permanent să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nici o prevedere a paragrafului 2 al prezentului articol nu va împiedica acel Stat Contractant să determine profitul impozabil în conformitate cu repartitia uzuală; metoda de repartizare adoptată va trebui să fie totuși, aceea prin care rezultatul obținut să fie în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Nici un profit nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru simplul fapt ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent va fi determinat în fiecare an prin aceeași metoda, în afara de cazul când exista motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

#### **ARTICOLUL 8**

##### **Venituri Din Transporturi Internationale**

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor pot fi supuse impunerii numai în acest Stat Contractant.

2. Profiturile la care se refera paragraful 1 al prezentului articol nu cuprind profiturile care se obțin din exploatarea hoteliera sau dintr-o activitate de transport distinctă de exploatarea navelor sau aeronavelor în trafic internațional.

3. În sensul prezentului articol, profiturile obținute din exploatarea navelor sau aeronavelor în trafic internațional, cuprind:

- a) obținute din inchirierea ca "nava nuda" a navelor sau aeronavelor exploatate în trafic internațional; și
- b) veniturile obținute din folosirea, sau din inchirierea containerelor (inclusiv a remorcilor folosite pentru transportul containerelor) utilizate în transportul bunurilor sau marfurilor, din sume primite

pentru stalii atunci cand platile pentru asemenea inchiriere, folosire sau stalii, dupa caz, sunt legate de exploatarea navelor sau aeronavelor, in trafic international.

4. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se aplica, de asemenea, profiturilor obtinute din participarea la o exploatare în comun sau la o agentie internationala de transporturi.

## **ARTICOLUL 9**

### **Întreprinderi Asociate**

1. Când :

- a) o întreprindere a unui Stat Contractant participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuiilalt Stat Contractant, sau
- b) aceleasi persoane participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant si a unei întreprinderi a celuiilalt Stat Contractant si, fie într-un caz, fie în celalalt, cele doua întreprinderi sunt legate în relatiile lor financiare sau comerciale prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile, care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obtinute în fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi si impuse în consecinta.

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând acelu stat si impune în consecinta, profiturile asupra carora o întreprindere a celuiilalt Stat Contractant a fost supusa impozitarii în celalalt stat si profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat mentionat daca conditiile stabilite

între cele doua întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, autoritatea competenta a celui alt stat, când a hotarit includerea va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea unor astfel de modificari, se va tine seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii si, când este necesar, autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

3. Prevederile paragrafului 2 ale prezentului articol nu se vor aplica in caz de frauda, culpa sau neglijenta.

## **ARTICOLUL 10**

### **Dividende**

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant pot fi supuse impunerii în celalalt stat daca rezidentul este beneficiarul efectiv al acestora.

2. Aceste dividende pot fi, de asemenea, supuse impunerii în Statul Contractant în care este rezidenta societatea platitoare de dividende potrivit legislatiei acelui stat. Totusi, daca beneficiarul efectiv al dividendelor este un rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dividendelor.

Prezentul paragraf nu afecteaza impunerea societatii în ce priveste profiturile din care se platesc dividendele.

3. Termenul "Dividende" folosit în acest articol înseamna veniturile provenind din actiuni, din drepturile de folosinta, din parti miniere, din parti de fondator sau alte drepturi, cu exceptia titlurilor de creanta, care permit participarea la profituri, precum si veniturile din alte parti sociale care sunt supuse aceluasi regim de impunere ca veniturile din actiuni, de catre legislatia fiscala a statului în care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale prezentului articol nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri în celalalt Stat Contractant, în care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara sau a desfasurat in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, de care participarea generatoare de dividende este efectiv legata. În aceasta situatie se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14, dupa caz.

5. Un Stat Contractant nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor, platite de o societate care nu este un rezident al acestui stat, cu exceptia cazului când dividendele sunt platite unui rezident al celuiilalt stat sau când participarea generatoare de dividende este efectiv legata de un sediu permanent sau baza fixa situate în celalalt stat, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezinta în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din celalalt stat.

## **ARTICOLUL 11**

### **Dobânzi**

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuiilalt Stat Contractant, pot fi supuse impunerii în celalalt stat.

2. Totusi, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, supuse impunerii în Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acestui stat, dar daca primitorul dobânzilor este beneficiarul efectiv al acestora, impozitul astfel stabilit nu va depasi 15 la suta din suma bruta a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2 al acestui articol, dobânzile mentionate la paragraful 1 al prezentului articol pot fi supuse impunerii numai în Statul Contractant in care este rezident beneficiarul efectiv al dobânzilor, cand:

- a) beneficiarul efectiv este Guvernul unuia din Statele Contractante, una din subdiviziunile sale politice, una din autoritatile sale locale, una din unitatile sale administrativ-teritoriale sau Banca Mexicului sau Banca Nationala a României;
- b) dobânzile provenind din Mexic si platite pentru împrumuturi sau credite cu termene nu mai mici de 3 ani, care sunt acordate, garantate sau asigurate de Banca de Export Import a României, (EximBank) sau alte institutii al caror capital este in totalitate proprietatea Guvernului României sau a uneia din unitatile sale administrativ-teritoriale desemnate de autoritatile competente ale Statelor Contractante printr-un acord amiabil.
- c) dobânzile provenind din România si platite pentru împrumuturi sau credite cu termene nu mai mici de 3 ani, care sunt acordate, garantate sau asigurate de Banco Nacional de Comercio Exterior S.N.C., Nacional Financiera S.N.C., Banco Nacional de Obras y Servicios S.N.C. sau de alte institutii al caror capital este în totalitate proprietatea Guvernului Mexicului, a uneia din subdiviziunile sale politice sau a uneia din autoritatile sale locale desemnate de autoritatile competente ale Statelor Contractante printr-un acord amiabil;

4. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit în prezentul articol înseamna veniturile din creante de orice natura însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului, și în special veniturile din efecte publice, titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate de asemenea titluri, precum și orice alte venituri asimilate veniturilor din sume împrumutate potrivit legislației fiscale a statului din care provin dobânzile. Penalitățile pentru plata cu întârziere, nu sunt considerate dobânzi în sensul prezentului articol.



5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale prezentului articol nu se vor aplica daca beneficiarul efectiv al dobânzilor, rezident al unui Stat Contractant, desfasoara în celalalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, o activitate de afaceri printr-un sediu permanent situat în celalalt stat, sau presteaza profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, de care creanta generatoare de dobânzi este efectiv legata. În aceasta situatie se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14, dupa caz.

6. Dobânzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este însusi acest stat, una din subdiviziunile sale politice, una din entitatile sale locale, una din unitatile sale administrativ-teritoriale, sau un rezident al acestui Stat. Totusi, când debitorul dobânzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are într-un stat un sediu permanent sau o baza fixa si suporta aceste dobânzi, atunci acestea vor fi considerate ca provin din Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixa.

7. Când exista relatii speciale între debitor si beneficiarul efectiv al dobanzilor, sau între ambii si o alta persoana, suma dobânzilor platite, depaseste suma care s-ar fi convenit între debitor si beneficiarul efectiv al dobanzilor, în lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol nu se aplica decât la aceasta ultima suma mentionata. În acest caz, partea excedentara a platilor va putea fi supusa impunerii potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

8. Prevederile prezentului articol nu vor fi aplicabile când creanta pentru care se platesc dobânzile s-a stabilit sau acordat în principal cu scopul de a obtine avantaje din acest articol.

## ARTICOLUL 12

### Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuiilalt stat pot fi supuse impunerii în celalalt stat.

2. Totusi, aceste redevente pot fi, de asemenea, supuse impunerii în Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca primitorul redeventelor este beneficiarul efectiv al acestora, impozitul astfel stabilit nu poate sa depaseasca 15 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Termenul "Redevente" folosit în prezentul articol înseamna plati de orice natura primite pentru folosirea sau concesionarea oricarui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf si înregistrarilor pe pelicule sau benzi magnetice sau alte moduri de reproducere folosite în radio si televiziune, transmisiilor prin satelit ori cablu sau prin oricare alt mijloc electronic folosit pentru emisiunile destinate publicului, orice patent, marca de fabrica sau de comert, desen sau model, plan, formula sau procedeu de fabricatie secret, precum si pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau stiintific si pentru informatii referitoare la experienta în domeniul industrial, comercial sau stiintific.

Termenul "Redevente" include de asemenea câstigurile provenite din înstrainarea oricaruia din aceste bunuri sau drepturi care sunt legate de productivitatea sau folosirea acestora.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale prezentului articol nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri în celalalt Stat Contractant din care provin redeventele, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, cu care dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sunt efectiv legate. În aceasta situatie se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14, dupa caz.

5. Redeventele vor fi considerate ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este însusi acest stat, una din subdiviziunile sale politice, una din entitatile sale locale, una din unitatile sale administrativ-teritoriale, sau un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui stat, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redeventele, si aceste redevente sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente sunt considerate ca provenind din Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Când, datorita relatiilor speciale existente între debitorul si beneficiarul efectiv al redeventelor sau între ambii si o alta persoana, suma redeventelor, având în vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite depaseste suma care ar fi fost convenita între debitor si beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol nu se aplica decât la aceasta ultima suma mentionata. În acest caz, partea excedentara a platilor va putea fi supusa impunerii potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

7. Prevederile prezentului articol nu vor fi aplicabile când dreptul sau bunul pentru care se platesc redeventele s-au stabilit sau acordat în principal cu scopul de a obtine avantaje din acest articol.

### **ARTICOLUL 13**

#### **Câstiguri de Capital**

1. Câstigurile pe care un rezident al unui Stat Contractant le obtine din înstrainarea proprietatii imobiliare, astfel cum este definita la articolul 6, situata în celalalt Stat Contractant pot fi supuse impunerii în celalalt stat.

2. Câștigurile provenind din înstrainarea proprietatii mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinând de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din înstrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi supuse impunerii în celalalt stat.

3. Câștigurile provenind din înstrainarea actiunilor ce reprezinta capitalul unei societati, a carui valoare provine în principal, direct sau indirect din proprietati imobiliare situate într-un Stat Contractant sau din drepturi legate de astfel de proprietati imobiliare pot fi supuse impunerii numai în acest Stat Contractant.

4. În plus fata de câștigurile ce pot fi supuse impunerii în conformitate cu prevederile paragrafelor anterioare ale prezentului articol, câștigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrainarea actiunilor, participatiilor sau altor drepturi de capital ale unei societati rezidente a celuilalt Stat Contractant, pot fi supuse impunerii în celalalt Stat Contractant când primitorul câștigului a detinut, direct sau indirect, într-o perioada de 12 luni anterioare înstrainarii, o participatie de cel puțin 20 la suta la capitalul acestei societati.

5. Câștigurile provenind din înstrainarea navelor sau aeronavelor exploatare în trafic international sau a proprietatii mobiliare folosite la exploatarea acestor nave sau aeronave, pot fi supuse impunerii în Statul Contractant al carui rezident este întreprinderea.

6. Câștigurile provenind din înstrainarea bunurilor sau drepturilor la care se refera paragraful 3 al articolului 12 al acestei Conventii vor fi supuse impunerii potrivit prevederilor acestui articol.

7. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricaror bunuri, altele decât cele menționate în paragrafele anterioare ale prezentului articol, pot fi supuse impunerii numai în Statul Contractant în care este rezident cel ce înstrăinează.

#### **ARTICOLUL 14**

##### **Profesii Independente**

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activități cu caracter independent pot fi supuse impunerii numai în acest Stat Contractant. Totuși, aceste venituri pot fi de asemenea, supuse impunerii în celălalt Stat Contractant, dacă:

- a) rezidentul, fiind o persoană fizică, este prezent în celălalt stat o perioadă sau perioade care depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni care începe sau se termină în anul fiscal considerat; sau
- b) rezidentul are, în mod obișnuit, la dispoziția sa, o bază fixă în celălalt stat, pentru realizarea activităților sale, dar numai pentru veniturile atribuibile activităților realizate în celălalt stat.

2. Expresia "Profesii Independente" cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

#### **ARTICOLUL 15**

##### **Profesii Dependente**

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18 și 19, salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată pot fi supuse impunerii numai în acest stat, în afara de cazul când activitatea salariată este

exercitata în celalalt Stat Contractant. Dacă activitatea salariată este exercitata în celalalt Stat Contractant, remuneratiile primite în acest mod pot fi supuse impunerii în celalalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 al prezentului articol, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată exercitata în celalalt Stat Contractant pot fi supuse impunerii numai în primul stat mentionat dacă :

- a) beneficiarul nu este prezent în celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc în total 183 zile în orice perioada de 12 luni care începe sau se termina în anul fiscal considerat;
- b) remuneratiile se platesc pentru o persoana sau în numele unei persoane care angajeaza si care nu este un rezident al celuiilalt stat; si
- c) remuneratiile nu se suporta de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza le are în celalalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale prezentului articol, remuneratiile primite pentru o activitate salariată exercitata la bordul unei nave sau aeronave exploatate în trafic international de o întreprindere rezidenta a unui Stat Contractant pot fi supuse impunerii în acest Stat Contractant.

## **ARTICOLUL 16**

### **Remuneratiile Membrilor Consiliului de Administratie**

Tantiemele, jetoanele de prezenta si alte plati similare primite de un rezident al ur ui Stat Contractant în calitatea sa de membru al Consiliului de Administratie sau de supraveghere, sau în calitatea sa de administrator sau comisar al unei societati care este rezidenta a celuiilalt Stat Contractant, pot fi supuse impunerii în celalalt stat.

**ARTICOLUL 17**  
**Artisti si Sportivi**

1. Independent de prevederile articolelor 14 si 15, veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea activitatii sale personale în celalalt Stat Contractant în calitate de artist de spectacol, cum sunt artistii de teatru, de film, de radio si televiziune ori ca interpreti muzicali, sau ca sportivi, pot fi supuse impunerii în celalalt stat. Când un artist de spectacole sau un sportiv, rezident al unui Stat Contractant, obtine din celalalt Stat Contractant venituri provenite din activitatile personale legate de notorietatea sa personala ca artist de spectacole sau sportiv, desfasurata în celalalt Stat Contractant, pot fi supuse impunerii în celalalt stat.

2. Independent de prevederile articolelor 7, 14 si 15, când veniturile în legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau un sportiv, în calitatea sa, nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri pot fi supuse impunerii în Statul Contractant în care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2 ale prezentului articol, veniturile pe care un artist sau un sportiv le obtine din activitatile sale personale, vor fi scutite de impozit în Statul Contractant în care sunt desfasurate aceste activitati, atunci când activitatile sunt desfasurate în timpul unei vizite finantate în mod substantial de celalalt stat, una din subdiviziunile sale politice, una din colectivitatile sale locale, una din unitatile sale administrativ-teritoriale sau o institutie publica, în cadrul unui schimb cultural între Guvernele Statelor Contractante.

## **ARTICOLUL 18**

### **Pensii**

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariata desfasurata în trecut pot fi supuse impunerii numai în acest stat.

## **ARTICOLUL 19**

### **Functii Publice**

1. a) Remuneratiile, altele decât pensiile, platite de un Stat Contractant, una din subdiviziunile sale politice sau entitatile sale locale sau una din unitatile sale administrativ-teritoriale, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, subdiviziuni, entitati sau unitati pot fi supuse impunerii numai în acest stat.
- b) Totusi, aceste remuneratii pot fi supuse impunerii numai în celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate în acest Stat Contractant si persoana fizica este un rezident al acestui stat care:
  - i) posedă nationalitatea, în cazul Mexicului, sau cetatenia în cazul Romaniei sau,
  - ii) nu a devenit rezident al acestui stat, numai în scopul prestarii serviciilor.
2. a) Pensiile platite de un Stat Contractant sau de una din subdiviziunile sale politice, entitatile sale locale sau una din unitatile sale administrativ-teritoriale, direct sau din fonduri constituite, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, subdiviziuni, entitati sau unitati, pot fi supuse impunerii numai în acest stat;



- b) Totusi, aceste pensii pot fi supuse impunerii numai în celalalt Stat Contractant, daca persoana fizica devine un rezident si un national în cazul Mexicului. sau un rezident si un cetatean în cazul Romaniei.

3. Prevederile articolelor 15, 16 si 18, se aplica remuneratiilor si pensiilor platite pentru serviciile prestate în legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant, sau de o subdiviziune politica, entitate locala sau unitate administrativ-teritoriala a acestuia.

## **ARTICOLUL 20**

### **Studenti si Practicanti**

Sumele pe care le primeste pentru acoperirea cheltuielilor sale de întreținere, educare sau formare, un student sau un practicant care este sau a fost imediat înainte de sosirea sa într-un Stat Contractant rezident al celui alt Stat Contractant si care este prezent în primul Stat mentionat numai în scopul educarii sau pregatirii sale, nu pot fi supuse impunerii în acest Stat Contractant pentru o perioada de pâna la 6 ani de la primul an de studiu, atunci când acestea provin din surse situate în afara acestui stat.

## **ARTICOLUL 21**

### **Profesori si Cercetatori**

Persoana fizica care este sau a fost imediat înainte de sosirea sa într-un Stat Contractant rezident al celui alt Stat Contractant si care, la invitatia unei universitati, sau altei institutii educationale similare care este recunoscuta ca institutie cu scop non-profit de Guvernul celui alt stat, viziteaza celalalt stat numai în scopul de a preda sau a cerceta sau pentru ambele, la astfel de institutii educationale, va fi scutita de impozit

în celalalt stat pentru remuneratia primita pentru astfel de activitati, când aceasta provine din surse situate în afara acestui stat pentru o perioada care nu depaseste 2 ani socotiti de la data primei sosiri în celalalt stat.

## **ARTICOLUL 22**

### **Capital**

1. Capitalul constituit din proprietati imobiliare, astfel cum sunt definite în paragraful 2 al articolului 6, aparținând unui rezident al unui Stat Contractant si situat în celalalt Stat Contractant, poate fi supus impunerii în celalalt stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietati mobiliare, facând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celalalt Stat Contractant, sau din proprietati mobiliare aparținând unei baze fixe de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, sau din proprietati mobiliare care sunt folosite sau transformate de o întreprindere a celuiilalt Stat Contractant, poate fi impus în celalalt Stat.

3. Capitalul format din nave sau aeronave exploatate în trafic international precum si proprietatile mobiliare tinând de exploatarea unor asemenea nave sau aeronave poate fi supus impunerii numai în Statul Contractant în care este rezidenta întreprinderea.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant pot fi supuse impunerii numai în acest Stat.

## **ARTICOLUL 23**

### **Alte Venituri**

1. Veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentei Conventii pot fi supuse impunerii în Statul Contractant din care provin.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplica veniturilor, altele decât cele provenind din proprietatile definite ca imobiliare în paragraful 2 al articolului 6, daca primitorul acestor venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant desfasoara activitate de afaceri în celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercita în celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, de care dreptul sau proprietatea pentru care sunt platite veniturile, este efectiv legata. În aceasta situatie se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14, dupa caz.

## **ARTICOLUL 24**

### **Eliminarea Dublei Impuneri**

1. În cazul în care un rezident al Mexicului, în conformitate cu prevederile si tinând seama de restrictiile prevazute de legislatia mexicana, în conformitate cu modificarile survenite in aceasta legislatie care nu afecteaza principiile generale, Mexicul va permite acestui rezident sa crediteze din impozitul pe veniturile mexicane:

- a) impozitul pe venit platit în România de acest rezident sau în contul acestuia; si
- b) în cazul unei societati care detine cel puțin 10 la suta din capitalul social al unei societati rezidente în România si pentru care societatea mentionata în primul rând, primeste dividendele, impozitul pe venit platit în România de societatea distribuitoare a dividendelor sau platit în numele acesteia, pentru profiturile din care se platesc dividendele.

2. Când un rezident al României realizează venituri sau detine capital care, în conformitate cu prevederile acestei Convenții pot fi impozitate în Mexic, România va acorda:

- a) ca o deducere din impozitul pe venitul aceluși rezident, o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în Mexic;
- b) ca o deducere din impozitul pe capitalul aceluși rezident, o sumă egală cu impozitul pe capital plătit în Mexic. Totuși, această deducere nu va putea depăși în nici un caz, acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculată înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă, după caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat în Mexic.

#### **ARTICOLUL 25** **Nediscriminarea**

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supuși în celălalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, care să fie diferită sau mai împovătoare decât aceea la care sunt sau pot fi supuși naționalii celuilalt stat aflați în aceeași situație. Independent de prevederile articolului 1, aceste prevederi se aplică de asemenea și cetățenilor, în cazul României, și naționaliilor, în cazul Mexicului, chiar dacă nu sunt rezidenți ai nici unuia din state.

2. Un Stat Contractant nu va supune nici unei impunerii, un rezident al celuilalt Stat Contractant, prin includerea veniturilor deja impuse în celălalt Stat Contractant, după expirarea perioadei de prescripție stabilită de legislația sa națională.

3. Un sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celalalt Stat Contractant, nu va fi supus impunerii în acest stat în conditii mai puțin favorabile decât întreprinderile celuiilalt Stat Contractant care desfasoara aceleasi activitati. Aceasta prevedere nu poate fi interpretata ca obligând un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuiilalt Stat Contractant deducerile personale, înlesnirile si reducerile de impozite pe care le acorda propriilor rezidenti pe considerente privind statutul civil ori responsabilitatile familiale.

4. Cu exceptia cazului când se aplica prevederile articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 si paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, redeventele precum si alte plati facute de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuiilalt Stat Contractant vor fi deductibile, în scopul determinarii profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului stat mentionat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant fata de un rezident al celuiilalt Stat Contractant, vor fi deductibile, în vederea determinarii capitalului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleasi conditii ca si când ar fi fost contractate fata de un rezident al primului stat mentionat.

5. Întreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat în mod direct sau indirect, de unul sau mai multi rezidenti ai celuiilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat Contractant mentionat, nici unei impuneri sau obligatii legata de aceasta, care sa fie diferita sau mai împovaratoare decât impunerea si obligatiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului stat mentionat.

6. independent de prevederile articolului 2, prevederile prezentului articol se aplica tuturor impozitelor de orice fel si natura.

**ARTICOLUL 26**  
**Procedura Amiabila**

1. Când o persoana considera ca măsurile luate de unul sau de ambele State Contractante implica sau poate implica pentru ea o impunere care nu este conforma cu prevederile prezentei Convenții, ea poate, indiferent de calea de atac prevăzute de legislația internă a acestor state, să supună cazul sau autorității competente a Statului Contractant al cărui rezident sau național este. Cazul trebuie prezentat în 3 ani următori primei notificări a acțiunii din care rezultă o impunere contrară prevederilor Convenției.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în vederea evitării unei impuneri care nu este în conformitate cu Convenția.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să soluționeze dificultățile sau dubiile rezultate din interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții pe cai amiabile. De asemenea se vor putea consulta reciproc în legătură cu cazurile neprevăzute de Convenție.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor putea comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente.

5. Când autoritățile competente ale statelor contractante nu pot rezolva în conformitate cu paragrafele precedente ale prezentului articol dificultățile sau dubiile aparute în legătură cu interpretarea sau aplicarea prezentei convenții, cazul respectiv

se poate prezenta arbitrajului daca autoritatile competente si contribuabilii cad de acord asupra acestui lucru, cu conditia ca contribuabilii implicati sa accepte in scris ca se supun deciziei Comisiei de arbitraj. Decizia comisiei de arbitraj pentru un caz particular va fi obligatorie in legatura cu acel caz pentru ambele state. Procedurile se vor stabili intre ambele state prin intermediul unor note schimbate pe cai diplomatice.

6. Independent de cele prevazute in orice acord international in materie de comert si investitii la care statele contractante sunt sau ar putea fi parte, orice controversa asupra unei masuri adoptate de un stat contractant care se refera la oricare din impozitele cuprinse in articolul 2 sau in cazul nediscriminarii, orice masura fiscala adoptata de un stat contractant, inclusiv o controversa referitoare la aplicarea prezentei conventii, va trebui sa fie rezolvata numai in conformitate cu Conventia, cu conditia ca autoritatile competente ale statelor contractante sa nu convina altfel.

## **ARTICOLUL 27**

### **Asistenta la Incasare**

1. Fiecare stat contractant va incerca sa colecteze in numele celuilalt stat contractant impozitele si spezele stabilite in celalalt stat, a caror colectare si plata a fost solicitata de primul stat mentionat.

2. In nici un caz, prevederile prezentului articol nu pot fi interpretate in sensul de a impune statului solicitat obligatia aplicarii unor masuri care sa nu fie autorizate de prevederile legale sau de reglementarile unuia sau altuia din statele contractante sau de a lua masuri contrare ordinii publice.

**ARTICOLUL 28**  
**Schimb de Informatii**

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentei Conventii sau ale legislatiei interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele stabilite de Statele Contractante, în masura în care impunerea la care se refera nu este contrara prevederilor Conventiei. Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile articolului 1. Informatiile obtinute de un Stat Contractant vor fi tratate ca secrete în acelasi mod ca si informatiile obtinute conform prevederilor legislatiei interne ale acestui stat, si vor fi dezvaluite numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative) în sarcinate cu stabilirea sau încasarea impozitelor percepute în acest stat, cu procedurile declarative sau executive ori cu solutionarea contestatiilor în legatura cu aceste impozite. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia în procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu pot fi interpretate în nici un caz în sensul de a obliga un Stat Contractant sa:

- a) adopte masuri administrative contrare propriei legislatii sau practicii administrative a acelu sau a celuilalt Stat Contractant;
- b) de a furniza informatii care un pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau în cadrul practicii administrative normale a acelu sau a celuilalt Stat Contractant; si
- c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, industrial, profesional sau un procedeu comercial sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.



#### **ARTICOLUL 29**

##### **Membrii Misiunilor Diplomatice si Ai Posturilor Consulare**

Prevederile prezentei Conventii nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice si ai posturilor consulare in conformitate cu principiile generale ale dreptului international sau in virtutea unor Acorduri Speciale.

#### **ARTICOLUL 30**

##### **Intrarea în Vigoare**

1. Prezenta Conventie va intra în vigoare la data la care Statele Contractante efectueaza schimbul notelor diplomatice în care se face notificarea satisfacerii cerintelor necesare intrarii în vigoare a Conventiei. Conventia va intra in vigoare la data primirii ultimei notificari.

2. Conventia va produce efecte:

- a) în ce priveste impozitele retinute la sursa la veniturile impozabile realizate începând cu prima zi a lunii ianuarie a anului urmator datei în care Conventia intra în vigoare; si
- b) în ce priveste celelalte impozite, începând cu prima zi a lunii ianuarie a anului urmator datei în care Conventia intra în vigoare.

#### **ARTICOLUL 31**

##### **Denuntarea**

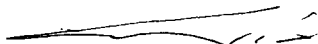
1. Prezenta Conventie va ramâne în vigoare până când va fi denuntata de unul din Statele Contractante. Oricare din Statele Contractante poate denunta Conventia, comunicând aceasta pe cai diplomatice, prin notificarea denuntarii într-un termen nu mai mic de 6 luni înainte de sfarsitul oricarui an calendaristic ulterior încheierii termenului de 5 ani calculati de la data intrarii în vigoare a Conventiei.

2. Conventia va înceta sa produca efecte:
- a) în ce priveste impozitele retinute la sursa la veniturile impozabile realizate începând cu prima zi a lunii ianuarie a anului imediat urmator anului în care a fost remisa nota de denuntare;
  - b) în ce priveste celelalte impozite începând cu prima zi a lunii ianuarie a anului imediat urmator anului în care a fost remisa nota de denuntare.

Drept pentru care, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma de catre guvernele lor, au semnat prezenta conventie.

Semnata in Ciudad de Mexico la 20 iulie 2000, in doua exemplare originale, in limbile romana si spaniola, ambele texte fiind egal autentice.

**PENTRU  
STATELE UNITE MEXICANE**



**José Angel Gurría Treviño**  
Secretariatul de Finante  
si Credit Public

**PENTRU  
ROMANIA**



**Mircea Ciumara**  
Ministrul,  
President de Consiliului  
Economice si Finante

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y RUMANIA PARA  
EVITAR LA DOBLE IMPOSICION E IMPEDIR LA EVASION FISCAL EN MATERIA DE  
IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y EL CAPITAL**

Los Estados Unidos Mexicanos y Rumania,

CON EL OBJETO de promover y fortalecer las relaciones económicas entre  
ambos países,

Han convenido las siguientes disposiciones:

**ARTICULO 1**

**Ambito Subjetivo**

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos  
Estados Contratantes.

**ARTICULO 2**

**Impuestos Comprendidos**

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el  
capital exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, de sus subdivisiones  
políticas, de sus entidades locales o de sus unidades administrativo-territoriales,  
cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se considera impuesto sobre la renta y sobre el capital los que gravan la  
totalidad de la renta o del capital, o cualquier parte de los mismos, incluidos los  
impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o  
inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que concretamente se aplica este Convenio son:

a) en el caso de México:

el impuesto sobre la renta federal

(en adelante denominado el "impuesto mexicano");

b) en el caso de Rumania:

i) el impuesto sobre la renta;

ii) el impuesto sobre el provecho;

iii) el impuesto sobre la renta de actividades agrícolas;

(en adelante denominados el "impuesto rumano").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de firma del mismo y se añadan a los actuales o los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

### **ARTICULO 3**

#### **Definiciones Generales**

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos; empleado en un sentido geográfico, significa el territorio de los Estados Unidos Mexicanos; comprendiendo las partes integrantes de la Federación; las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes; las islas de Guadalupe y Revillagigedo; la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes; las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá de las mismas, las áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes; y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, con la extensión y modalidades que establezca el propio derecho internacional;
- b) el término "Rumania" significa el territorio del Estado de Rumania incluyendo su mar territorial y el espacio aéreo situado sobre el territorio y el mar territorial sobre los cuales Rumania ejerce soberanía, así como la zona contigua, la plataforma continental y la zona económica exclusiva sobre los cuales Rumania ejerce, de conformidad con su legislación interna y las normas y los principios del derecho internacional, derechos soberanos y jurisdicción;
- c) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan, según sea el caso, México y Rumania;
- d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y a cualquier otra agrupación de personas;

- e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica, o cualquier entidad que se considere como persona moral a efectos impositivos;
- f) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
- g) el término "nacional" significa:
  - i) toda persona física que posea la nacionalidad mexicana, en el caso de México, o la ciudadanía rumana, en el caso de Rumania; y
  - ii) toda persona moral, sociedad de personas y asociaciones constituidas conforme a la legislación vigente en un Estado Contratante;
- h) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave no sea objeto de explotación más que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante;
- i) la expresión "autoridad competente" significa:
  - i) en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público; y
  - ii) en el caso de Rumania, el Ministerio de Finanzas o su representante autorizado.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

#### **ARTICULO 4**

##### **Residente**

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por la renta que obtengan procedente de fuentes situadas en el citado Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo, una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) esta persona será considerada residente del Estado Contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el que dicha persona tiene el centro de intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente;

- c) si viviera habitualmente en ambos Estados Contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) en cualquier otro caso, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo, una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

## **ARTICULO 5**

### **Establecimiento Permanente**

1. A efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;



- e) un taller;
- f) una mina, un pozo de petróleo o de gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;
- g) una finca agrícola, ganadera o pesquera.

3. La expresión "establecimiento permanente" también incluye una obra o construcción o un proyecto de instalación o montaje, o las actividades de inspección relacionadas con ellos, pero sólo cuando tales obras, construcción, proyecto o actividad tenga una duración superior a seis meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este Artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) la venta ocasional de bienes o de mercancías pertenecientes a la empresa y exhibidas temporalmente en una feria o exhibición efectuadas con posterioridad a la clausura de dicha feria o exhibición;

- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas, preparar la colocación de préstamos o desarrollar otras actividades que tengan carácter preparatorio o auxiliar, siempre que estas actividades se realicen para la empresa;
- g) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los incisos a) a f), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona - distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 7 - actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este Estado respecto de todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.

6. No obstante las disposiciones del presente Artículo, se considera que una empresa aseguradora de un Estado Contratante tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado si recauda primas en el territorio del otro Estado o si asegura contra riesgos situados en él por medio de una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente al que se le aplique el siguiente párrafo.

7. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad y que, en sus relaciones comerciales o financieras con dicha empresa, no estén unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían generalmente acordadas por agentes independientes.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

#### **ARTICULO 6**

#### **Rentas Inmobiliarias**

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o silvícolas) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y silvícolas, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo se aplican a las rentas en monto fijo o variable derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o de cualquiera otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 del presente Artículo se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de trabajos independientes.

## **ARTICULO 7**

### **Beneficios Empresariales**

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice o haya realizado su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza o ha realizado su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a:

- a) este establecimiento permanente; o
- b) las ventas en este otro Estado de bienes o mercancías de tipo idéntico o similar al de las ventas por medio de este establecimiento.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3 del presente Artículo, cuando una empresa de un Estado Contratante realice o haya realizado su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante entonces se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase

con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente. Si la empresa realiza su actividad de tal manera, los beneficios de la misma pueden ser sometidos a imposición en el otro Estado Contratante, pero únicamente en la medida en que sean atribuibles a dicho establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en los que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado Contratante en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte. Sin embargo, no serán deducibles los pagos que efectúe, en su caso, el establecimiento permanente (que no sean los hechos por concepto de reembolso de gastos efectivos) a la oficina central de la empresa o a alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios o pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, a título de comisión, por servicios concretos prestados o por gestiones hechas o, salvo en el caso de un banco, a título de intereses sobre el dinero prestado al establecimiento permanente. Estas disposiciones se aplicarán de conformidad con la legislación interna del Estado Contratante en que se encuentre el establecimiento permanente.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 del presente Artículo no impedirá que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en este Artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A los efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

## **ARTICULO 8**

### **Rentas de Tráfico Internacional**

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en este Estado Contratante.

2. Los beneficios a que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo, no incluyen los beneficios que se obtengan de la explotación de hoteles o de una actividad de transporte distinta a la de operación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

3. Para los efectos del presente Artículo, los beneficios derivados de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional incluyen:

- a) las rentas provenientes del arrendamiento sobre una nave vacía, de buques o aeronaves en tráfico internacional; y
- b) las rentas provenientes del uso, pagos por demora o arrendamiento de contenedores (comprendidos los remolques para el transporte de contenedores) utilizados en el transporte de bienes o mercancías, siempre que los pagos por dicho

arrendamiento, uso o demora, según sea el caso, sean accesorios a la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

4. Las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio o en un organismo internacional de explotación.

### **ARTICULO 9**

#### **Empresas Asociadas**

1. Cuando

- a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de este Estado -y somete, en consecuencia, a imposición- los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en este

otro Estado y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del primer Estado si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre dos empresas independientes, la autoridad competente del otro Estado, cuando acuerde la inclusión, procederá al ajuste correspondiente del monto del impuesto cobrado sobre esos beneficios. Para determinar este ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio, y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán mutuamente cuando sea necesario.

3. Las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo no se aplicarán en el caso de fraude, culpa o negligencia.

## **ARTICULO 10**

### **Dividendos**

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado si dicho residente es el beneficiario efectivo.

2. Estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado. Sin embargo, si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de los dividendos.

Este párrafo no afecta a la imposición de la sociedad respecto a los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.



3. El término "dividendos" empleado en el presente Artículo significa los rendimientos de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente Artículo no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente aquí situado, o presta o ha prestado unos trabajos independientes por medio de una base fija aquí situada con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Un Estado Contratante no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por una sociedad que no sea un residente de este Estado, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

## **ARTICULO 11**

### **Intereses**

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el receptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder de 15 por ciento del importe bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo, los intereses mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que es residente el beneficiario efectivo de los intereses, cuando:

- a) dicho beneficiario sea el gobierno de uno de los Estados Contratantes, una de sus subdivisiones políticas, una de sus autoridades locales, una de sus unidades administrativo-territoriales, el Banco de México o el Banco Nacional de Rumania;
- b) los intereses que procedan de Rumania y sean pagados respecto de préstamos o créditos con un plazo no menor de tres años, concedidos, garantizados o asegurados por el Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C., el Banco Nacional de Obras y Servicios, S.N.C., u otras instituciones cuyo capital sea en su totalidad propiedad del gobierno de México, una de sus subdivisiones políticas o una de sus autoridades locales que sean designadas por las autoridades competentes de los Estados Contratantes mediante un acuerdo amistoso;
- c) los intereses que procedan de México y sean pagados respecto de préstamos o créditos con un plazo no menor de tres años, concedidos, garantizados o asegurados por el Banco de Exportaciones e Importaciones de Rumania (EXIMBANK), u otras instituciones cuyo capital sea en su totalidad propiedad del

Gobierno de Rumania o de sus unidades administrativo-territoriales que sean designadas por las autoridades competentes de los Estados Contratantes mediante un acuerdo amistoso.

4. El término "intereses", empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a estos títulos, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas en préstamo. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran como intereses a efectos del presente Artículo.

5. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente Artículo no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales, una de sus unidades administrativo-territoriales o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado un establecimiento permanente o una base fija y soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando existan relaciones especiales entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o entre ambos con terceros, el importe de los intereses pagados exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

8. Las disposiciones del presente Artículo no serán aplicables cuando el crédito por el cual se pagan los intereses, se concertó o asignó principalmente con el propósito de tomar ventaja de este Artículo.

## **ARTICULO 12**

### **Regalías**

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estas regalías pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 15 por ciento del importe bruto de las regalías.

3. El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas y las obras registradas en películas o cintas magnetoscópicas u otros medios de reproducción para uso en relación con la radio y televisión, las transmisiones por satélite o cable o por cualquier otro medio electrónico empleado para las emisiones dedicadas al público, de una patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo,

plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, y por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas. El término regalías también incluye las ganancias derivadas de la enajenación de cualquiera de dichos bienes o derechos que estén condicionadas a la productividad o uso de los mismos.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente Artículo no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado de donde proceden las regalías una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las regalías esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales, una de sus unidades administrativo-territoriales o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de un Estado, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija y que soporte la carga de los mismos, éstas se consideran procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

7. Las disposiciones del presente Artículo no serán aplicables cuando el derecho o el bien por el que se paguen las regalías, se concertó o asignó principalmente con el propósito de tomar ventaja de este Artículo.

### **ARTICULO 13**

#### **Ganancias de Capital**

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el Artículo 6, situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una Empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de trabajos independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones que representen el capital de una sociedad, cuyo valor provenga principalmente, directa o indirectamente, de bienes inmuebles situados en un Estado Contratante o de derechos relacionados con tales bienes inmuebles, pueden someterse a imposición en este Estado.

4. Además de las ganancias que pueden someterse a imposición de conformidad con las disposiciones de los párrafos anteriores del presente Artículo, las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la enajenación de acciones, participaciones u otros derechos en el capital de una sociedad residente del

otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado Contratante cuando el receptor de la ganancia ha poseído, directa o indirectamente, durante un periodo de doce meses anteriores a la enajenación, una participación de por lo menos 20 por ciento en el capital de dicha sociedad.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de estos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del cual sea residente la empresa.

6. Las ganancias derivadas de la enajenación de los bienes o derechos a que se refiere el párrafo 3 de Artículo 12 de este Convenio serán sometidas a imposición de acuerdo con lo dispuesto en dicho Artículo.

7. Las ganancias derivadas de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos anteriores del presente artículo, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el enajenante.

#### **ARTICULO 14**

##### **Servicios Profesionales**

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado Contratante. Sin embargo, dichas rentas pueden también someterse a imposición en el otro Estado Contratante si:

- a) el residente, siendo persona física, permanece en el otro Estado por un periodo o periodos que excedan en total de 183 días en cualquier periodo de doce meses que inicie o termine en el año fiscal considerado; o

- b) el residente tiene una base fija disponible regularmente en este otro Estado con el propósito de realizar sus actividades, pero sólo por las rentas atribuibles los servicios realizados en este otro Estado.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

#### **ARTICULO 15** **Servicios Dependientes**

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce aquí, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) el percceptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios periodos, más de ciento ochenta y tres días, en cualquier periodo de doce meses que inicie o termine en el año fiscal considerado;



- b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de una persona empleadora que no sea residente del otro Estado; y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional por una empresa residente de un Estado Contratante pueden someterse a imposición en este Estado Contratante.

#### **ARTICULO 16**

##### **Participaciones de Consejeros**

Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un Consejo de administración o de vigilancia, o en su calidad de administrador o de comisario, de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

#### **ARTICULO 17**

##### **Artistas y Deportistas**

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio y televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado. Cuando un artista del espectáculo o un deportista residente de un Estado

Contratante, obtenga del otro Estado Contratante rentas derivadas de sus actividades personales relacionadas con su notoriedad personal como artista del espectáculo o deportista desarrolladas en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, las rentas que un artista o deportista obtenga de su actividad personal como tal, estarán exentas de impuesto en el Estado Contratante en el cual estas actividades sean desarrolladas, cuando las actividades sean desarrolladas en el curso de una visita sustancialmente sufragada por el otro Estado Contratante, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales, una de sus unidades administrativo-territoriales o una institución pública dentro del marco de un intercambio cultural entre los Gobiernos de los Estados Contratantes.

## **ARTICULO 18**

### **Pensiones**

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

**ARTICULO 19**

**Funciones Públicas**

1. a) las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante, una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, o una de sus unidades administrativo-territoriales, a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado, subdivisión, entidad o unidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado;
- b) sin embargo, estas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en este Estado Contratante y la persona física es un residente de este Estado que:
  - i) posee la nacionalidad, en el caso de México, o la ciudadanía, en el caso de Rumania, o
  - ii) no ha adquirido la condición de residente de este Estado solamente para prestar los servicios.
2. a) las pensiones pagadas por un Estado Contratante o por alguna de sus subdivisiones políticas, entidades locales o una de sus unidades administrativo-territoriales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a este Estado, subdivisión, entidad o unidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado;
- b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física fuera residente y nacional, en el caso de México, o fuera residente y ciudadano, en el caso de Rumania.

3. Lo dispuesto en los Artículos 15, 16 y 18, se aplica a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad empresarial realizada por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas, entidades locales o una de sus unidades administrativo-territoriales.

#### **ARTICULO 20**

##### **Estudiantes y Personas en Práctica**

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación un estudiante o una persona en prácticas que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único fin de proseguir sus estudios o formación no pueden someterse a imposición en este Estado Contratante por un periodo de hasta seis años, contados desde el primer año de estudios, siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este Estado.

#### **ARTICULO 21**

##### **Profesores e Investigadores**

Una persona física que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que por invitación de cualquier universidad u otra institución similar de enseñanza, que sea reconocida como una institución con fines no lucrativos por el Gobierno de este otro Estado, visita este otro Estado, únicamente con el propósito de realizar actividades de enseñanza o de investigación o ambas en dicha universidad o institución de enseñanza, estará exenta de impuesto en este otro Estado por las remuneraciones derivadas de tales actividades, siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este Estado, por un periodo que no exceda de dos años contados a partir de la fecha de su primera llegada a este otro Estado.

**ARTICULO 22**

**Capital**

1. El capital constituido por bienes inmuebles, según se definen en el párrafo 2 del Artículo 6 propiedad de un residente de un Estado Contratante y ubicado en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en este otro Estado.

2. El capital constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante disponga en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios profesionales o por bienes muebles que sean utilizados o transformados por una empresa en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en este otro Estado.

3. El capital constituido por buques o aeronaves operados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectados a la operación de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la empresa.

4. Todos los demás elementos del capital de un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

**ARTICULO 23**

**Otras Rentas**

1. Las rentas que obtenga un residente de un Estado Contratante, no mencionadas en los anteriores Artículos del presente Convenio, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no se aplica a las rentas, excluidas las que se deriven de bienes definidos como inmuebles en el párrafo 2 del Artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realice en el otro Estado Contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en él o preste servicios profesionales por medio de una base fija igualmente situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se paguen las rentas esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 según proceda.

#### **ARTICULO 24**

##### **Eliminación de la Doble Imposición**

1. Cuando un residente de Rumania obtenga rentas o posea capital que, de acuerdo a las disposiciones del presente Convenio, pueden someterse a imposición en México, Rumania deducirá:

- a) del impuesto que perciba sobre las rentas de este residente, un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en México;
- b) del impuesto que perciba sobre el capital de este residente, un importe igual al impuesto sobre el capital pagado en México.

Sin embargo, en uno y otro caso, esta deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el capital, calculado antes de la deducción, correspondiente, según el caso, a las rentas o al capital que pueden someterse a imposición en México.

2. En el caso de un residente de México, de conformidad con las disposiciones y sin perjuicio a las limitaciones de la legislación mexicana, conforme a las modificaciones ocasionales de esta legislación que no afecten sus principios generales, México permitirá a dicho residente acreditar contra el impuesto sobre la renta mexicano:

- a) el impuesto sobre la renta pagado a Rumania por este residente o por cuenta del mismo; y
- b) en el caso de una sociedad propietaria de por lo menos 10 por ciento del capital social de una sociedad residente de Rumania y de la cual la sociedad mencionada en primer lugar recibe los dividendos, el impuesto sobre la renta pagado a Rumania por la sociedad que distribuye dichos dividendos o por cuenta de la misma respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos.

#### **ARTICULO 25**

##### **No Discriminación**

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones. No obstante lo dispuesto en el Artículo 1, la presente disposición se aplica también a los nacionales, en el caso de México, y a los ciudadanos, en el caso de Rumania, aunque no sean residentes de ninguno de ellos.

2. Un Estado Contratante no deberá imponer ningún gravamen a un residente del otro Estado Contratante mediante la inclusión de rentas ya sometidas a imposición en el otro Estado Contratante, después de la expiración del periodo de prescripción establecido en su legislación nacional.

3. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado Contratante que realicen las mismas actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

4. A menos que se apliquen las disposiciones del Artículo 9, del párrafo 7 del Artículo 11 y del párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, las regalías, así como los demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante serán deducibles, para determinar el beneficio sujeto a imposición de esta empresa en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado. Igualmente las deudas de una empresa de un Estado Contratante relativas a un residente del otro Estado Contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio imponible de esta empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del primer Estado.

5. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no estarán sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

6. No obstante las disposiciones del Artículo 2, lo dispuesto en el presente Artículo se aplica a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación.



**ARTICULO 26**  
**Procedimiento Amistoso**

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado del que es residente o nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán consultarse en relación a los casos no previstos por el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los párrafos anteriores.

5. Cuando una dificultad o duda respecto de la interpretación o aplicación del presente Convenio no pueda resolverse por las autoridades competentes de los Estados Contratantes, de conformidad con los párrafos anteriores del presente Artículo, el caso podrá someterse a arbitraje si las autoridades competentes y los contribuyentes así lo acuerdan, siempre que los contribuyentes involucrados acepten por escrito

sujetarse a la decisión de la junta de arbitraje. La decisión de la junta de arbitraje en un caso particular será obligatoria para ambos Estados, respecto de dicho caso. Los procedimientos se establecerán entre ambos Estados a través de notas que se intercambiarán por la vía diplomática.

6. No obstante lo dispuesto en cualquier tratado internacional en materia de comercio o inversión del que los Estados Contratantes sean o puedan ser partes, cualquier controversia sobre una medida adoptada por un Estado Contratante que se relacione con alguno de los impuestos comprendidos en el Artículo 2, o en el caso de no discriminación, cualquier medida fiscal adoptada por un Estado Contratante, incluyendo una controversia sobre la aplicación del presente Convenio, deberá ser resuelta únicamente de conformidad con el Convenio, a no ser que las autoridades competentes de los Estados Contratantes acuerden otra cosa.

#### **ARTICULO 27**

##### **Asistencia en el Cobro**

1. Cada uno de los Estados Contratantes procurará recaudar por cuenta del otro Estado Contratante los impuestos y sus accesorios exigibles en este otro Estado, cuya recaudación y cobro sea solicitado por el Estado mencionado en primer lugar.

2. En ningún caso, las disposiciones del presente Artículo pueden ser interpretadas en el sentido de imponer al Estado requerido la obligación de aplicar medios de ejecución que no estén autorizados por las disposiciones legales o reglamentarias de uno u otro de los Estados Contratantes o de tomar medidas contrarias al orden público.

**ARTICULO 28**  
**Intercambio de Información**

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio o en el Derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos establecidos por los Estados Contratantes, en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el Artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho interno de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos percibidos por cuenta de este Estado, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades solo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante; y
- c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

**ARTICULO 29**

**Miembros de las Misiones Diplomáticas y las Oficinas Consulares**

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas y las oficinas consulares, de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

**ARTICULO 30**

**Entrada en vigor**

1 Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que los Estados Contratantes efectúen el intercambio de Notas Diplomáticas, en el que se notifiquen que se han satisfecho los requisitos necesarios para que el Convenio pueda entrar en vigor. El Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación.

2. El Convenio surtirá sus efectos:

- a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, por las rentas exigibles, a partir del primer día del mes de enero del año siguiente a la fecha en que el Convenio entre en vigor;
- b) en relación con otros impuestos, a partir del primer día del mes de enero del año siguiente a la fecha en que el Convenio entre en vigor.

**ARTICULO 31**

**Terminación**

1. El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Convenio comunicándolo por la vía diplomática, mediante notificación de su terminación en un plazo no menor de seis meses de antelación a la terminación de cualquier año de calendario posterior a la terminación del plazo de cinco años contado a partir de la fecha de su entrada en vigor.

2. El Convenio dejará de surtir efectos:

- a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, por las rentas exigibles a partir del primer día del mes de enero del año siguiente a aquél en el que se notificó la terminación;
- b) en relación con otros impuestos, a partir del día primero del mes de enero del año siguiente a aquél en el que se notificó la terminación.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

FIRMADO en la Ciudad de México, el veinte de julio de dos mil, en dos originales, en los idiomas español y rumano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS**



**José Angel Gurria Treviño  
Secretario de Hacienda y  
Crédito Público**

**POR RUMANIA**



**Mircea Ciumara  
Ministro,  
Presidente del Consejo  
Económico-Financiero**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The United Mexican States and Romania,  
Desiring to promote and strengthen their economic relations,  
Have agreed as follows:

*Article 1. Personal scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed by each of the Contracting States, its political subdivisions, local authorities, or administrative-territorial units, irrespective of the manner in which they are levied.

2. They shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income or capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of the United Mexican States:

- The federal income tax

(hereinafter referred to as "Mexican tax").

(b) In the case of Romania:

(i) The income tax;

(ii) The tax on profits;

(iii) The tax on income from agricultural activities;

(hereinafter referred to as "Romanian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. General definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Mexico" means the United Mexican States; when used in a geographical sense it includes the territory of the United Mexican States; as well as the integrated parts of the Federation; the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters; the islands of Guadalupe and Revillagigedo; the continental shelf and the seabed and subsoil of the islands, cays and reefs; the waters of the territorial seas and the inland waters and beyond them the areas over which, in accordance with international law, Mexico may exercise its sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, subsoil and the supra-jacent waters; and the air space of the national territory to the extent and subject to the conditions established by international law;

(b) The term "Romania" means the territory of the State of Romania including its territorial sea and the air space situated above the territory and territorial sea over which Romania has sovereignty, as well as the contiguous zone, the continental shelf and the exclusive economic zone over which Romania, in accordance with its domestic laws and the rules and principles of international law, exercises sovereign rights and jurisdiction;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Mexico or Romania, as the context requires;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "national" means:

(i) Any individual possessing Mexican nationality, in the case of Mexico, or Romanian citizenship, in the case of Romania;

(ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between two points in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;

(ii) In the case of Romania, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his

domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) In any other case, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) Property used for agriculture, stockbreeding or fish-farming.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building or construction site, an installation or assembly project, or inspection activities in connection therewith, but only where such site, construction, project or activity continues for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:



(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The occasional sale of goods or merchandise belonging to the enterprise and exhibited temporarily at a fair or exhibition after such fair or exhibition has closed;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying information, carrying out scientific research, preparation in relation to the placement of loans or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, provided that such activities are carried out on behalf of the enterprise;

(g) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (f), provided that the overall activity of the fixed place of business is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes on behalf of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the provisions of this article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a State merely because it carries on its business through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and that, in their commercial or financial relations with the enterprise, they are not bound by conditions - accepted or imposed - that differ from those generally agreed to by independent agents.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to fixed or variable income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent work.

*Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on, or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on, or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to:

(a) That permanent establishment; or

(b) Sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, where an enterprise of a Contracting State carries on, or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. If the enterprise carries on business in such a manner, the profits thereof shall be taxable in the other Contracting State, but only so much of them as may be attributed to that permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of such amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royal-

ties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a bank, by way of interest on moncys lent to the permanent establishment. These provisions shall be applied in accordance with the domestic laws of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. Income from international traffic*

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. Profits referred to in paragraph 1 of this article do not include profits from the provision of accommodation or transportation other than from the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. For the purposes of this article, profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

(a) Profits derived from the rental of a boat, ships or aircraft used in international traffic on a bareboat basis; and

(b) Profits from the use, demurrage or rental of containers (including trailers for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, provided that the payment for such rental, use or demurrage is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated enterprises*

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the competent authority of the other State, if it agrees to their inclusion, shall make the appropriate adjustment to the amount of the tax charged on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not apply in the case of fraud, negligence or wilful neglect.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if the recipient is the beneficial owner.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State. However, if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State independent work from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. A Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by a company that is not a resident of that State, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, the interest referred to in paragraph 1 of this article shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficial owner is a resident, where:

(a) Such beneficiary is the Government of either Contracting State, or a political subdivision, local authority or administrative-territorial unit thereof, the Bank of Mexico or the Bank of Romania;

(b) The interest arises in Romania and is paid in respect of a loan or debt-claim for a period of not less than three years made, guaranteed or insured by Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C., Banco Nacional de Obras y Servicios, S.N.C., or any other institution, the capital of which is wholly owned by the Government of Mexico, or a political subdivision or local authority thereof designated by the competent authorities of the Contracting States through a mutual agreement;

(c) The interest arises in Mexico and is paid in respect of a loan or debt-claim for a period of not less than three years made, guaranteed or insured by the Export Import Bank of Romania (EXIMBANK), or any institution, the capital of which is wholly owned by Romania or one of its administrative-territorial units designated by the competent authorities of the Contracting States through a mutual agreement.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income that is treated as income from money lent in accordance with the tax laws of the Contracting State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services, from a fixed base situated

therein, with which the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a political subdivision, local authority, territorial-administrative unit, or resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess amount shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of this article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned with the main purpose of taking advantage of this article.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient of the royalties is the beneficial owner, the tax thus charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including motion pictures and recordings on film or tape or other reproductive media used for radio or television, satellite or cable transmissions or any other electronic medium used for public broadcast, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, and for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes gains derived from the alienation of any such property or rights which are contingent on the productivity or use thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services, from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a political subdivision, local authority, territorial-administrative unit, or resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds, for any reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess amount shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this article shall not apply if the right or property in respect of which royalties are paid were created or assigned with the main purpose of taking advantage of this article.

### *Article 13. Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base that a resident of a Contracting State has in the other Contracting State for the purpose of performing independent work, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the value of which stems directly or indirectly principally from immovable property situated in a Contracting State or from rights related to such immovable property, may be taxed in that State.

4. In addition to gains taxable in accordance with the provisions of the preceding paragraphs of this article, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of stock, participation or other rights in the capital of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State if the recipient of the gains, during the 12 months preceding the alienation, held a participation, directly or indirectly of at least 20 per cent in the capital of that company.

5. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is situated.

6. Gains from the alienation of property or rights referred to in article 12, paragraph 3 of this Convention shall be taxed in accordance with the provisions of that article.

7. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this article shall be taxed only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. Professional services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:

(a) The resident is an individual who is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; or

(b) The resident has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, but only in respect of income that is attributable to the services performed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent services*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised there, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a company resident in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.



*Article 16. Directors' fees*

Directors' fees, allowances and other similar payments derived by a resident of a Contracting State as a member of the board of directors or supervisory board or in his capacity as director or auditor of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and sportspersons*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State in respect of the exercise of his personal activities in the other Contracting State as an entertainer; a theatre, motion picture, radio or television actor; a musician; or as a sportsperson may be taxed in that other State. Where an artiste or sportsperson who is a resident of one Contracting State derives income from personal activities exercised in the other Contracting State because of his reputation as an artiste or sportsperson, such income may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities as such of an artiste or sportsperson in his capacity accrues not to the artiste or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the artiste or sportsperson are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, income derived by an artiste or sportsperson in respect of his personal activities as such shall be exempt from taxation in the Contracting State in which they are exercised where such activities are exercised during a visit that is financed to a substantial degree by the other Contracting State, a political subdivision, local authority, or administrative-territorial unit thereof, or a public institution, within the framework of a cultural exchange between the Governments of the Contracting States.

*Article 18. Pensions*

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19. Government service*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision, local authority or administrative-territorial unit thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or unit shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that Contracting State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State, in the case of Mexico, or a citizen thereof, in the case of Romania;

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid directly by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision, local authority or administrative-territorial unit thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or unit shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State, in the case of Mexico, or a resident of, and a citizen of that State, in the case of Romania.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision, local authority or administrative-territorial unit thereof.

#### *Article 20. Students and apprentices*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives, for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Contracting State for a period of up to six years, calculated from the first year of education, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### *Article 21. Professors and researchers*

An individual who is or was, immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who, at the invitation of a university or other similar educational institution which is recognized as a non-profit organization by the Government of that other State, visits that other State for the sole purpose of carrying out teaching or research activities, or both, in such university or teaching institution, shall be exempt from taxation in that other State in respect of remuneration deriving from such activities, provided that such remuneration arises from sources outside that State, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other State.

#### *Article 22. Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, paragraph 2, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional

services, or by movable property used or processed by an enterprise in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is resident.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. Other income*

1. Items of income derived by a resident of a Contracting State and not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in the Contracting State in which they arise.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 24. Elimination of double taxation*

1. Where a resident of Romania derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Mexico, Romania shall allow:

(a) As a deduction from the tax that it levies on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Mexico;

(b) As a deduction from the tax that it levies on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Mexico.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital that is taxable in Mexico.

2. In the case of residents of Mexico, in accordance with the provisions and without prejudice to the limitations of the laws of Mexico, as may be amended from time to time without changing its general principles, Mexico shall allow such residents as a credit against the Mexican tax:

(a) The income tax paid to Romania by, or on behalf of that resident; and

(b) In the case of an enterprise owning at least 10 per cent of the capital of an enterprise which is a resident of Romania and from which the first-mentioned enterprise receives dividends, the income tax paid to Romania by the enterprise which distributes such dividends or on behalf of that enterprise with respect to the profits out of which the dividends are paid.

*Article 25. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to nationals, in the case of Mexico, and to citizens, in the case of Romania, who are not residents of either State.

2. A Contracting State shall not levy any tax on a resident of the other Contracting State through the consideration of income already taxed in the other Contracting State, following the expiry of the prescription period provided for in its national laws.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of article 9, of paragraph 7 of article 11, or paragraph 6 of article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

*Article 26. Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together regarding cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting State may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of this Convention cannot be resolved by the competent authorities of the Contracting Parties, pursuant to the previous paragraphs of this article, the case may, if both competent authorities and the taxpayers agree, be submitted for arbitration, provided that the taxpayers concerned agree in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both States with respect to that case. The procedures shall be established between the States by notes to be exchanged through diplomatic channel.

6. Notwithstanding the provisions of any international agreement on trade or investment to which both Contracting States are or may become parties, any dispute concerning a measure adopted by a Contracting State in relation to any of the taxes provided for in article 2 or, with respect to non-discrimination, any tax measure adopted by a Contracting State, including a dispute concerning the application of this Convention, shall be resolved solely in accordance with the Convention, unless the competent authorities of the Contracting States decide otherwise.

#### *Article 27. Assistance with collection*

1. Each Contracting State shall endeavour to collect, on behalf of the other Contracting State, the taxes and incidental amounts that are payable in that other State if that State has requested that they be collected.

2. In no case shall the provisions of this article be interpreted as imposing on the requested State the obligation to apply implementation methods that are not authorized by the laws or regulations of one or other of the Contracting States or to take measures that are contrary to public policy (ordre public).

#### *Article 28. Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes established by the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated

as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes collected on behalf of that State. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) To supply information which would disclose any commercial, industrial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 29. Members of diplomatic missions and consular offices*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular offices under the general rules of international law or under special agreements.

*Article 30. Entry into force*

1. This Convention shall enter into force on the date on which the Contracting States notify each other, by an exchange of diplomatic notes, that the requirements for its entry into force have been satisfied. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later notification.

2. The Convention shall have effect:

(a) In respect of taxes withheld at the source, to income payable, beginning on the first day of the month of January in the year following the date on which the Convention enters into force;

(b) In respect of other taxes, beginning on the first day of the month of January in the year following the date on which the Convention enters into force.

*Article 31. Termination*

1. This Convention shall remain in force until terminated by either Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force.

2. The Convention shall cease to apply:

(a) In respect of taxes withheld at source, to income payable beginning on the first day of the month of January in the year following the year in which the notice is given;

(b) In respect of other taxes, beginning on the first day of January in the year following the year in which the notice is given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention.

Signed at Mexico City, on 20 July 2000, in two original copies, in Spanish and Romanian, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:  
JOSÉ ANGEL GURRÍA TREVIÑO  
Minister of Finance and Public Credit

For Romania:  
MIRCEA CIUMARA  
Minister, President of the Council for Economic and Financial Coordination

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Les États-Unis du Mexique et la Roumanie,  
Désireux de promouvoir et de renforcer leurs relations économiques,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur le capital exigibles par chacun des États contractants, leurs subdivisions politiques, leurs collectivités locales ou leurs entités administratives territoriales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur le capital tous prélèvements effectués sur tout ou partie du revenu ou du capital, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles ainsi que les impôts sur les plus-values de capital.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique la présente Convention sont en particulier:

a) dans le cas des États-Unis du Mexique:

- l'impôt fédéral sur le revenu

(ci-après dénommé "l'impôt mexicain");

b) dans le cas de la Roumanie:

(i) l'impôt sur le revenu;

(ii) l'impôt sur les bénéfices;

(iii) l'impôt sur le revenu d'activités agricoles;

(ci-après dénommés "l'impôt roumain").

4. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes les modifications importantes qui seraient apportées à la législation fiscale de leurs États respectifs.



*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente:

a) le terme "Mexique" s'entend des États-Unis du Mexique; dans son sens géographique, il s'entend du territoire des États Unis du Mexique de même que des parties intégrées de la Fédération, des îles, y compris les récifs et les bancs de sable dans les eaux limitrophes, des îles de Guadalupe et de Revillagigedo, du plateau continental, des fonds marins et du sous sol des îles, bancs de sable et récifs, des eaux des mers territoriales ainsi que des eaux intérieures et, au-delà de celles-ci, des zones dans lesquelles, conformément au droit international, le Mexique peut exercer ses droits souverains de prospection et d'exploitation des ressources naturelles du fond marin, du sous-sol et des eaux qui les surplombent, ainsi que l'espace aérien du territoire national dans la mesure et dans les conditions fixées par le droit international;

b) le terme "Roumanie" s'entend du territoire de l'État de Roumanie, y compris ses eaux territoriales et l'espace aérien situé au dessus du territoire et de la mer territoriale sur lesquels la Roumanie exerce sa souveraineté, ainsi que la zone contiguë et le plateau continental et la zone économique exclusive sur lesquels la Roumanie exerce, conformément à sa législation et aux règles et principes du droit international, ses droits souverains et sa juridiction;

c) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte, du Mexique ou de la Roumanie;

d) le terme "personne" comprend une personne physique, une société et tout groupe de personnes;

e) le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) le terme "ressortissant" s'entend:

(i) de toute personne possédant la nationalité mexicaine, dans le cas du Mexique, ou la nationalité roumaine, dans le cas de la Roumanie;

(ii) de toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut découle de la législation en vigueur dans un État contractant;

h) l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre deux points situés dans l'autre État contractant;

i) l'expression "autorité compétente" désigne:

(i) dans le cas du Mexique, le Ministre des finances et du crédit public;

(ii) dans le cas de la Roumanie, le Ministre des finances et son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un État contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cette Convention a, à moins que le contexte n'im-

pose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État et qui régit les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

#### *Article 4. Résident*

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par "résident de l'un des États contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) dans tous les autres cas, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où son siège de direction effectif est situé.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires par l'entremise duquel une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend en particulier:

a) d'un siège de direction;

b) d'une succursale;

c) d'un bureau;

d) d'une usine;

e) d'un atelier;

f) d'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) d'une propriété utilisée à des fins agricoles, d'élevage ou de pisciculture.

3. L'expression "établissement stable" comprend également un chantier de construction ou un projet d'installation ou de montage ou des activités de supervision relatives à ces projets ou chantiers, mais uniquement si ce chantier, ce projet ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'"établissement stable":

a) s'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;

b) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;

d) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de vendre occasionnellement des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise et exposés temporairement à une foire ou une exposition, après la fermeture de cette foire ou de cette exposition;

e) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

f) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de publicité, de communication d'informations, de recherche scientifique, de préparatifs liés au placement de prêts ou d'activités similaires ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire, pour autant que ces activités soient exercées au nom de l'entreprise;

g) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à f) du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 - agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens des dispositions du dit paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurance d'un État contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques situés sur ledit territoire par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité et que, dans leurs relations commerciales ou financières avec l'entreprise, elles ne soient soumises à aucune condition, acceptée ou imposée, autre que celles généralement acceptées par les agents indépendants.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Cette expression comprend en tout cas les dépendances des biens immobiliers, le bétail et le matériel utilisé en agriculture et en foresterie, auxquels s'appliquent les droits prévus dans la législation générale relative à la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession des gisements minéraux, des sources et des autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus fixes ou variables provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'usage de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables:

a) audit établissement stable; ou

b) à la vente, dans cet autre État, de biens et de marchandises de nature identique ou similaire à ceux qui sont vendus par l'intermédiaire de cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à ce dernier dans chaque État contractant stable

les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. Si l'entreprise exerce ainsi des activités, les bénéfices tirés de celles-ci sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement la partie de ces bénéfices qui est imputable audit établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins des activités de cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets et d'autres droits ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une banque, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. Ces dispositions s'appliquent dans le respect du droit national de l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé.

4. Dans la mesure où il est habituel, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable en ventilant le total des bénéfices de l'entreprise sur ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne s'oppose à ce que l'État contractant détermine les bénéfices à imposer en appliquant la ventilation habituelle; toutefois, la méthode de ventilation appliquée devra produire un résultat conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes ci-dessus, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont calculés chaque année par la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants pour procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

#### *Article 8. Revenus tirés du transport international*

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les bénéfices visés au paragraphe 1 du présent article ne comprennent pas les bénéfices tirés de la mise à disposition de logements ou de transport, autres que ceux tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent:

a) les bénéfices tirés de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs utilisés en trafic international; et

b) les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises lorsque le paiement de cette location, cette utilisation, ou entretien est directement accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou si

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans un cas comme dans l'autre, les entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions, convenues ou imposées, différentes de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autorité compétente de l'autre État procède, si elle accepte leur inclusion, à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu dûment compte des autres dispositions de la présente Convention et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas en cas de fraude, de négligence ou de manquement intentionnel.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si celui qui les perçoit en est le bénéficiaire effectif.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État. Néanmoins, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'influe pas sur l'imposition de la société au titre des bénéfices servant au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou droits de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres droits, à l'exception des créances, participations aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus des actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou fournit ou a fourni dans cet autre État des services personnels comme indépendant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

5. Un État contractant ne peut imposer les dividendes versés par une société qui n'est pas un résident de cet État, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou des revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, étant entendu que si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts visés au paragraphe 1 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident, ce dans la mesure où:

a) ce bénéficiaire est le gouvernement d'un État contractant, ou une subdivision politique, collectivité locale ou entité administrative territoriale de celui-ci, la Banque du Mexique ou la Banque de Roumanie;

b) les intérêts sont produits en Roumanie et sont payés au titre d'un prêt ou d'une créance d'une durée minimum de 3 ans, garanti ou assuré par la Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C., Banco Nacional de Obras y Servicios, S.N.C., ou toute autre institution dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement du Mexique ou une subdivision politique ou collectivité locale de celui-ci désignée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

c) les intérêts ont leur source au Mexique et sont versés au titre d'un prêt ou d'une créance d'une durée de trois mois au moins consenti, garanti ou assuré par la Banque pour l'exportation et l'importation de Roumaine (EXIMBANK) ou toute institution dont le capital est entièrement détenu par la Roumanie ou une de ses entités administratives territoriales désignée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme "intérêts" tel qu'employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et, en particulier, les revenus des titres d'État et les revenus des obligations et emprunts d'État, y compris les primes et lots attachés à ces titres, obligations ou emprunts ainsi que tous les autres revenus assimilés, par la législation fiscale de l'État contractant où ils sont produits, à des intérêts sur des prêts monétaires. Aux fins du présent article, les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, ou une subdivision politique, une collectivité locale, une entité administrative territoriale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe et que lesdits intérêts sont dus par cet établissement stable ou cette base fixe, ces intérêts sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal de la création ou de la cession de la créance génératrice des intérêts était de tirer avantage du présent article.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit



ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme "redevances" désigne la rémunération de toute nature perçue pour l'exercice ou la concession de l'exercice d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements sur film, bande ou autre moyen de reproduction utilisé pour la radiodiffusion publique, tous brevet, marque de fabrique, dessin ou modèle, plan, formule ou procédé secrets, ou pour l'exercice ou la concession de l'exercice du droit d'utiliser du matériel industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations concernant une expérience industrielle, commerciale ou scientifique. Le terme "redevances" désigne également les gains tirés de l'aliénation de ces biens ou droits dans la mesure où ces gains sont accessoires à la productivité ou l'usage desdits biens ou droits.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou fournit dans cet autre État des services personnels comme indépendant par l'intermédiaire d'une base fixe qui y est située, et si le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement rattaché audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, ou une subdivision politique, une collectivité locale, une entité administrative territoriale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, de la concession ou des informations pour lesquelles elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal de la création ou de la cession du droit ou du bien pour lesquels les redevances sont payées était de tirer avantage du présent article.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers qui font partie d'une base fixe qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant aux fins d'exercer une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de parts sociales d'une société dont la valeur est principalement attribuable, directement ou indirectement, à des biens immobiliers sis dans un État contractant ou de droits liés à ces biens immobiliers, sont imposables dans cet État.

4. Outre les gains imposables en vertu des dispositions des paragraphes précédents du présent article, les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions, de participations ou d'autres droits sur le capital d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si le bénéficiaire des gains a, au cours des 12 mois précédant cette aliénation, détenu directement ou indirectement 20 pour cent au moins du capital de ladite société.

5. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou les biens immobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où est sise l'entreprise.

6. Les gains provenant de l'aliénation de biens ou de droits visés à l'article 12 paragraphe 3 de la présente Convention sont imposables selon les dispositions dudit article.

7. Les gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont également imposables dans l'autre État contractant si:

a) ce résident est une personne qui séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'exercice fiscal considéré; ou

b) ce résident dispose régulièrement dans cet autre État d'une base fixe aux fins de l'exercice de ses activités, mais uniquement pour les revenus imputables aux services offerts dans cet autre État.

2. L'expression "professions indépendantes" comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si cet emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si c'est le cas, la rémunération obtenue au titre de cet emploi est imposable dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la rémunération qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi exercé dans l'autre État contractant est imposable uniquement dans le premier État si:

a) le bénéficiaire est présent dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours compris dans n'importe quelle période de douze mois débutant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal concerné, et

b) la rémunération est versée par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la rémunération n'est pas à charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que possède l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération tirée d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise qui est un résident d'un État contractant est imposable dans cet État.

*Article 16. Tantièmes des administrateurs*

Les tantièmes des administrateurs et autres rétributions analogues perçues par un résident d'un État contractant en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de l'organe de direction ou en qualité d'administrateur ou de commissaire aux comptes officiel d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice de ses activités personnelles dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, que musicien, ou que sportif sont imposables dans cet autre État. Lorsqu'un artiste ou un sportif qui est un résident d'un État contractant perçoit des revenus au titre d'activités personnelles exercées dans l'autre État contractant du fait de sa réputation en tant qu'artiste ou que sportif, ces revenus sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités personnelles qu'un artiste ou qu'un sportif exerce en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus qu'un artiste ou un sportif perçoit au titre de ses activités personnelles exercées en sa qualité sont exonérés d'impôt dans l'État contractant où ces activités sont exercées lorsqu'elles le sont pendant une visite financée en grande partie par l'autre État contractant ou une subdi-

vision politique, une collectivité locale ou une entité administrative territoriale dudit État, ou par une institution publique, dans le cadre d'un échange culturel entre les gouvernements des États contractants.

#### *Article 18. Pensions*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi exercé antérieurement sont imposables uniquement dans cet État.

#### *Article 19. Fonction publique*

1. a) Les rémunérations autres qu'une pension versées par un État contractant ou une subdivision politique, une collectivité locale ou une entité administrative territoriale de cet État au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision politique, à cette collectivité ou à cette entité sont imposables uniquement dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

i) possède la nationalité de cet État, dans le cas du Mexique, ou est un citoyen de cet État, dans le cas de la Roumanie;

ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de fournir les services.

2. a) Toute pension payée directement par un État contractant ou par une subdivision politique, une collectivité locale ou une entité administrative territoriale de cet État, ou payée par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique en contrepartie de services fournis à cet État, à cette subdivision, à cette collectivité ou à cette entité est uniquement imposable dans cet État.

b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État, dans le cas du Mexique, ou un résident et un citoyen de cet État, dans le cas de la Roumanie.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par une subdivision politique, une collectivité locale ou une entité administrative territoriale de cet État.

#### *Article 20. Étudiants et apprentis*

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti, qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui ne séjourne dans le premier État contractant qu'à la seule fin d'y poursuivre des études ou sa formation, reçoit pour son entretien, ses études ou sa formation ne sont pas imposées dans cet État pendant six ans au plus à compter de la première année d'enseignement ou de formation, sous réserve que ces sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

*Article 21. Professeurs et chercheurs*

Une personne physique qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui, à l'invitation d'une université ou d'un établissement d'enseignement similaire reconnu comme organisation sans but lucratif par le gouvernement de cet autre État, séjourne dans cet autre État à la seule fin d'y exercer des activités d'enseignement et/ou de recherche dans ladite université ou ledit établissement d'enseignement, est, pendant deux ans au plus à compter de la date de son arrivée dans cet autre État, exonérée d'impôt dans cet autre État pour la rémunération qu'elle reçoit au titre de ces activités, sous réserve que cette rémunération provienne de sources extérieures à cet État.

*Article 22. Fortune*

1. La fortune constituée de biens immobiliers tels que visés à l'article 6 paragraphe 2 appartenant à un résident d'un État contractant et située dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée de biens mobiliers faisant partie de l'actif commercial ou industriel d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, de biens mobiliers rattachés à une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant aux fins d'y exercer une activité indépendante, ou de biens mobiliers utilisés ou transformés par une entreprise située dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que d'actifs mobiliers rattachés à l'exploitation de ces navires et aéronefs n'est imposable que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

4. Tous les autres éléments de fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 23. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu perçus par un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables uniquement dans l'État contractant où ils sont générés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux tirés de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 si le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce des activités économiques dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située et si le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

*Article 24. Élimination de la double imposition*

1. Lorsqu'un résident de la Roumanie perçoit des revenus ou détient une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Mexique, la Roumanie accorde:

a) en déduction de l'impôt qu'elle prélève sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Mexique;

b) en déduction de l'impôt qu'elle prélève sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Mexique.

Toutefois, dans un cas comme dans l'autre, ces déductions ne peuvent excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou la fortune, calculée avant que la déduction soit appliquée, qui est imputable au revenu ou à la fortune imposable au Mexique.

2. Dans le cas de résidents du Mexique, conformément aux dispositions et sans préjudice des limitations de la législation mexicaine et de ses modifications occasionnelles qui ne portent pas atteinte à ses principes généraux, le Mexique accorde à ces résidents en crédit sur l'impôt mexicain:

a) l'impôt sur le revenu payé à la Roumanie par ce résident ou en son nom; et

b) dans le cas d'une entreprise qui détient 10 pour cent au moins du capital d'une entreprise qui est un résident de la Roumanie et dont la première entreprise reçoit des dividendes, l'impôt sur le revenu payé à la Roumanie par l'entreprise distributrice des dividendes ou en son nom au titre des bénéfices générateurs des dividendes.

*Article 25. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui s'y rapporte qui soit autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis dans les mêmes circonstances les ressortissants de cet autre État, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants, dans le cas du Mexique, et aux citoyens, dans le cas de la Roumanie, qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants.

2. Un État contractant ne prélève aucun impôt sur le revenu d'un résident de l'autre État contractant qui a déjà été imposé dans l'autre État contractant après l'expiration de la période de prescription prévue dans sa législation nationale.

3. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet autre État d'une manière moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres frais payés

par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination du capital imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou pourraient être assujetties les entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 26. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure d'y apporter elle-même une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en ce qui concerne les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

5. Si les autorités compétentes des États contractants ne parviennent pas à régler une difficulté ou à dissiper un doute quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention conformément aux paragraphes précédents du présent article, l'affaire peut être soumise à l'arbitrage si les autorités compétentes et les contribuables y consentent et que les contribuables concernés acceptent par écrit d'être liés par la décision du conseil d'arbitrage. La décision du conseil d'arbitrage dans un cas particulier est contraignante pour les deux États en ce qui concerne ce cas particulier. Les procédures sont fixées entre les États par un échange de notes diplomatiques.

6. Nonobstant les dispositions de tout accord international sur le commerce et l'investissement auquel les deux États contractants sont ou pourraient devenir parties, tout différend concernant une mesure adoptée par un État contractant par rapport à l'un quelconque

des impôts visés à l'article 2 ou, s'agissant de non-discrimination, toute mesure fiscale adoptée par un État contractant, y compris un différend au sujet de l'application de la présente Convention, est réglé conformément à la Convention, sauf si les autorités compétentes des États contractants n'en décident autrement.

*Article 27. Assistance au recouvrement*

1. Chaque État contractant s'efforce de recouvrer pour le compte de l'autre État contractant les impôts et sommes incidentes payables dans cet autre État, si celui-ci en a demandé le recouvrement.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'État requis l'obligation d'appliquer des modalités d'exécution non autorisées par la législation ou la réglementation de l'un des États contractants ou de prendre des mesures contraires à l'ordre public.

*Article 28. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts appliqués par les États contractants dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts perçus pour le compte de cet État, à l'exécution forcée ou aux poursuites qui s'y rapportent, ou aux procédures de recours y relatives. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'aux fins ci-dessus. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial ou industriel, un secret professionnel ou un processus commercial, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à la politique publique (ordre public).



*Article 29. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt tels qu'ils résultent des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

*Article 30. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les États contractants se seront mutuellement informés par échange de notes diplomatiques de l'accomplissement des formalités nécessaires à son entrée en vigueur. La Convention entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. La Convention sort ses effets:

a) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur;

b) en ce qui concerne les autres impôts, à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur.

*Article 31. Dénonciation*

1. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention par la voie diplomatique moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. La Convention cessera de produire ses effets:

a) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à compter du 1er janvier de l'année suivant celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires originaux à Mexico City le 20 juillet 2000, en langues espagnole et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour les États Unis du Mexique :  
JOSÉ ANGEL GURRÍA TREVIÑO  
Ministre des finances et du crédit public

Pour la Roumanie :  
MIRCEA CIUMARA  
Ministre, Président du Conseil pour la coordination économique et financière

